

# 马克思主义早期译介的翻译操作规范——《共产党》月刊译文个案考察

贺文照，喻锋平，徐威

嘉兴大学外国语学院 浙江嘉兴

**【摘要】**本研究聚焦《共产党》月刊，通过语料库方法描写其翻译语言特征，归纳早期马列主义译介文本微观操作规范。结果表明，该刊译文在词汇和句法层面多采用陌生化手段，偏离传统汉语行文，此规范受新文化运动革新晚清旧翻译规范、倡导新语言使用规范的历史条件影响。

**【关键词】**《共产党》月刊；马克思主义早期译介；翻译操作规范；语料库

**【基金项目】**本文得到浙江省中国共产党创建史研究中心资助，为“中共早期马克思主义译介话语研究”成果（项目编号：WYZB202208）。

**【收稿日期】**2024年12月18日

**【出刊日期】**2025年2月27日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250027

## The operational norms in the early introduction of Marxism in China: a case study of the translations in *the Communist*

Wenzhao He, Fengping Yu, Wei Xu

School of Foreign, Jiaying University, Jiaying, Zhejiang

**【Abstract】** This study focuses on the "Communist" monthly magazine, employing a corpus-based approach to describe its translation language features and to summarize the micro-operational norms of early Marxist-Leninist translation texts. The results indicate that the translations in this publication frequently utilize defamiliarization techniques at both the lexical and syntactic levels, deviating from traditional Chinese writing conventions. This norm is influenced by historical conditions, specifically the New Culture Movement's reform of late Qing translation standards and its advocacy for new language usage norms.

**【Keywords】** *the Communist*; Early translation of Marxism in China; Operation norm; Corpus approach

### 1 引论

《共产党》月刊创刊于1920年11月7日，1921年7月停刊，仅发行6期，但对马克思主义及共产主义思想传播意义重大。该刊除原创中文文章外，翻译文稿占比较大，是研究早期马克思主义理论译介的宝贵素材。现有研究多从政治学、党建、历史等角度展开，翻译学视角研究较少。喻锋平和唐媛<sup>[1]</sup>从译者行为角度考察了该刊译者背景等问题，但多涉及宏观翻译问题，文本内部微观层面涉及较少，故早期马克思主义理论译介在微观文本层面仍有研究拓展空间。本课题运用语料库方法，归纳描写《共产党》月刊译文操作规范，并结合现有成果解释翻译文本操作规范，旨在回答《共

产党》月刊翻译文本操作规范的特征及形成规范的历史动因。

### 2 翻译规范和基于语料库的翻译规范研究

#### 2.1 翻译规范的基本概念

以色列学者吉蒂昂·图里（Gideon Toury）创立的描写翻译学突破了以忠实原文为标准的规定性传统，将翻译置于目的语文化中进行客观描写，创立描写翻译学<sup>[2-3]</sup>。其核心概念为翻译规范。图里将制约翻译行为的因素视为连续体<sup>[3]</sup>，包括规则、规范和个人偏好。翻译规范涵盖初始规范、预备规范和操作规范。操作规范涉及翻译完整程度、文本分割及布局、句子结构选择、遣词造句等方面<sup>[4]</sup>。

作者简介：贺文照（1967-），湖南攸县人，文学博士，嘉兴大学外国语学院副教授。研究方向：语料库语言学、认知语言学、翻译学；喻锋平（1975-），江西彭泽人，文学博士，嘉兴大学外国语学院教授研究方向：翻译学、典籍翻译；徐威（1980-），湖北十堰人，嘉兴大学外国语学院讲师。研究方向：教学法、翻译理论。

## 2.2 翻译规范的研究路径和方法

图里规划了翻译规范研究的篇章内和篇章外两种路径<sup>[5]</sup>。篇章内方法侧重对序言、跋、附录和翻译文本语言特征分析, 篇章外方法则通过译者等参与翻译活动者对相关作品、译者或理论的评论进行归纳总结。语料库工具和数据分析方法介入翻译研究领域前, 大规模翻译文本分析难以开展。语料库翻译学假设翻译文本和原创文本间存在系统性差异, 以语料库为数据来源, 结合定性和定量方法进行综合性研究, 主要研究方向包括翻译普遍性、译者风格及翻译规范等<sup>[5-8]</sup>。在语料库翻译研究的三个分支领域中, 翻译规范研究明显不足<sup>[5-9]</sup>。

鉴于目前翻译规范研究的现状, 该领域在广度和深度方面仍有进一步拓展的空间。我们拟使用语料库的方法, 聚焦《共产党》月刊译文, 考察早期马克思主

义译介的文本操作规范。本研究一方面能够深入探索早期马克思主义译介问题, 另一方面也有助于弥补翻译规范研究的不足。

## 3 语料收集及加工处理

《共产党》月刊现存 6 期, 汉语原创文章 36 篇, 译文 23 篇, 译文占 59%。为便于语料数据提取和分析, 将原刊繁体字转换成简体字, 变竖排为横排, 段落布局保持一致。将译文和原文分别作为可比语料库的观察子库和对照子库, 原创文本和翻译文本组成可比语料库, 基于两者数量相当且研究方法可弥补容量差异考虑。语料库容量数据如表 1 所示。

为提取更多语言特征数据, 对语料库进行分词和词性标注, 通过 AntConc3.59 和 WordSmith Tools8.0 提取译文和原创文本语言特征原始数据, 提取宏观语言特征数据如表 2, 词类频率数据如表 3。

表 1 《共产党》月刊语料库容量数据

	译文库	原创文库	总数
形符数(词)	60726	103896	164622

表 2 译文和原创文本宏观语言特征统计数据表

	译文库	原创库	超/少用
标准类符-形符比(STTR)	51.46	49.82	+
词汇密度(LD)	62.26	63.22	-
平均句长(词)	21.09	19.91	+
平均句段长度(词)	6.96	6.46	+
前 10 个高频词占比	10317/19.65%	14798/16.79%	+

表 3 译文和原创文本词类频率统计数据表

词项	译文库频率	原创库频率	对数或然率	P 值	显著性	超/少用
名词	13380	22899	0.00	0.98		-
人名	394	757	3.53	0.06		-
动词	13063	22540	0.60	0.44		-
形容词	2116	3606	0.02	0.89		+
副词	4043	7893	47.20	0.00	***	-
数词	1544	2811	3.87	0.05	*	-
指示代词	1493	1229	361.35	0.00	***	+
人称代词	1751	2868	2.06	0.15		+
助词	5966	7551	298.16	0.00	***	+
的	4933	5638	421.61	0.00	***	+
介词	221	3730	2170.41	0.00	***	-
连词	1818	3128	0.04	0.85		-
副词	4043	7893	47.2	0.00	***	+
被字句	111	95	24.51	0.00	***	+
把字句	200	265	7.34	0.01	**	+
成语	127	240	0.83	0.36		-
简略语	43	85	0.60	0.00	***	-
外文词	395	246	160.64	0.00	***	+

说明: 以上表 2 中“超用/不足”一列中的“+”表示译文的该特征呈现超用现象,“-”表明该特征呈现少用;“显著性”一列中有星号说明译文的该特征和原文相比差异显著,星号数目增加表示显著程度增加。

我们将在第五部分结合相关研究对结果和翻译规范展开讨论。

## 4 结果与翻译规范讨论

### 4.1 词汇层面的操作规范

4.1.1 译文词汇呈现一定简化趋势,但简化并不系统。

译文的标准类符-形符比(51.46)大于原创文本(49.82),词汇密度(62.26)较原创文本(63.22)低,前 10 个高频词占比(10317/19.65%)大于原创文本(14798/16.79%),这些数据支持翻译文本词汇简化的论断<sup>[10-12]</sup>。但标准类符-形符比结果并非偶然,王克非和胡显耀<sup>[11]</sup>也遇到类似情况。《共产党》月刊出版和发行秘密进行,主题单一,读者群体独特,故译文词汇虽有简化特征,但不全面、不系统。

#### 4.1.2 译文虚词使用及不完善的明晰化。

译文中指示代词、人称代词、助词等虚词使用频率较高,尤其是指示代词(或然率=361.35,  $p=0.00<0.05$ )和助词(或然率=298.16,  $p=0.00<0.05$ )较原创文本差异显著,具一定明晰化倾向。但译文中的介词(或然率=2170.41,  $p=0.00<0.05$ )和连词较原创文本少用。个别连接词如“因为”(或然率=4.84,  $p=0.028<0.05$ )、“因”(或然率=11.86,  $p=0.001<0.05$ )和“如果”(或然率=10.14,  $p=0.01<0.05$ )在译文中的频率显著高于原创文章,译者和作者将连接词使用作为显化句子逻辑关系的手段。对比前人的研究结果,Chen(2006)<sup>[13]</sup>发现科普翻译文本中的连接词使用高于原创翻译文本。连接词成为翻译文本中显化不同逻辑关系的手段。肖忠华和戴光荣<sup>[12]</sup>认为连接词显化是汉语译文的一个整体趋势。《共产党》月刊为共产党组织发起人,该刊译文和原创文章均为李达等人。他们既是原创文章的主要撰稿人,同时也身兼译者工作。刊物文章除了涉及国内问题,不少同样关注国外共产主义运动的发展动态,因而,原创文章也存在编译的可能。

#### 4.1.3 成语和简略语少用与汉语传统的偏离。

译文在成语和简略语使用方面低于原创汉语文章,尤其是简略语使用频率显著低于原创汉语文章。新文化运动时期,避免用典作为反传统手段具有“形式革命”意义<sup>[14]</sup>,故译文少用成语符合新文化运动倡导的新语言使用规范,同时和翻译文体的一般规律一致。简略语

理解依赖于译者和读者共有背景知识<sup>[15]</sup>认为简略语具有习用性,即新产生或用得少的表达很少使用简略语,故翻译文本中简略语少用反映译者选词的陌生化倾向。

#### 4.1.4 译文中的外文词及其陌生化效果。

《共产党》月刊所刊文章中外语词(主要为英文词)使用突出,译文中的外语词使用尤其显著(或然率=160.64,  $p=0.00$ )。外语词使用有两种情况:一是直接用外文词,不作翻译。

如:苏维埃俄罗斯的赤军由 Ibamc McBride 告诉我,是很确切的.....

二是外文词放在括号内作为汉语对应语的注释,也有不少未使用括号做标注,直接和汉语译文混合。

如:你们国内的“作工,不然,就出征”(Work or fight)这一条法律

《共产党》月刊文章中的外语词并非杨挺<sup>[16]</sup>所说的外来语直接进入汉语文本的现象,也不完全像邱懋如<sup>[17]</sup>所指的零翻译。邱懋如所指的零翻译是译者“不用的语中现成的词语译出源语中的词语<sup>[17]</sup>的有意行为。译文中夹注外文词主要分为外国人名、地名、机构名和术语四类,表明译者翻译来源,尤其译名在汉语中未确定或存在多种译法时,标明来源助读者核对,但容易让不懂外语的读者对译文产生陌生感。

### 4.2 句法层面操作的规范

4.2.1 平均句长和平均句段长度及译文句法的复杂化。

Laviosa<sup>[18]</sup>发现《卫报》上的译文平均句长明显低于同一家报刊非翻译文本的平均句长。虽然平均句长被广泛作为描写翻译语言特征参数<sup>[9]</sup>,但是王克非、秦洪武<sup>[19]</sup>和秦洪武<sup>[20]</sup>认为,和平均句长相比,句段容量更能反映汉语翻译语言的特点。

《共产党》月刊的译文平均句长和平均句段长度(21.09, 6.96)较原创汉语文本(19.91, 6.46)长,和一般译文简化特征不同,却和王克非、秦洪武<sup>[19]</sup>等关于汉语译文特征研究发现一致,表明译文在平均句长和平均句段长度方面具一般汉语译文特征,呈现复杂化趋势,增加阅读难度,使读者产生陌生感。

#### 4.2.2 “被”字句使用及句法操作特征

学者们对“被”字句的关注主要集中在:1)和汉语原创文本相比,汉译文本中被动句使用频率的变化;2)和汉语原创文本相比,汉译文本中的“被”字句呈现出不同的语义韵特征<sup>[21,12,20,22]</sup>。译文中“被”字句显著超用(或然率=24.51,  $p=0.00$ ),译文中的“被”字结构使用频率高,结构类型多,复杂“被”字结构使

用多, 增加译文陌生感。译文与原创文章“被”字句语义韵趋势相似, 都以消极语义韵为主, 和汉语“被”字句使用传统吻合, 说明译者在进行译文词句陌生化操作同时, 也遵循汉语使用传统规范。

#### 4.2.3 “把”字句使用及语法操作特征

王力先生<sup>[23]</sup>认为把字句典型的用法是表示处置, “不适于表示太简单的思想”。王克非教授<sup>[24]</sup>将“把”字句作为观察翻译语言特征的一个参数。王克非发现, 翻译文学作品比原创文学作品使用更多的“把”字句。尤其是翻译复杂、细微的内容时, “把”字句具有一定的优势。

译文中的“把”字句使用频率显著多于原创文章, “把”字句使用凸显译文特征, 创造不同于原创文本的文体风格。

### 4.3 早期马克思主义译介的操作规范及其背后的动因

#### 4.3.1 马克思主义早期译介操作规范。

词汇层面体现一定程度简化规范、虚词明晰化规范, 通过外文词直接使用创造陌生化规范, 同时通过少用成语和简略语与汉语传统相悖的陌生化规范。句法层面操作规范总体体现为通过不同手段创造偏向异质、陌生文本, 平均句长和平均句段长度较原创文章长, “被”字句结构复杂多样, “把”字句使用增加句法复杂度。

#### 4.3.2 历史动因探讨。

早期马克思主义译介经历五四新文化运动历史变迁, 形成新翻译规范。清末民初西学翻译以“中学为体, 西学为用”为目的, 具间接翻译、创译不分、译评合一、翻译形态高度中国化特征<sup>[25]</sup>, 严复“信达雅”翻译原则中“信”未严格落实, 以归化式翻译为主, 语言选择以雅顺文言为主。晚清域外小说翻译手法多样, 但多不能忠实原著。五四运动时期, 新文化运动背景下, 批评晚清旧翻译规范, 倡导新翻译规范, 结果在《共产党》月刊译文操作规范中体现。《共产党》月刊基本由《新青年》编辑部供稿, 其作者和译者大都是共产党发起组成员<sup>[26]</sup>。早期马克思主义译介的承担者倡导新思想、新文化, 新语言使用规范, 故译文在词汇和句法层面表现出不同于汉语原创文本的特征, 呈现偏离原创汉语倾向, 给读者陌生感。

## 5 结论

本研究通过创建译文和原创文章可比语料库, 提取相关语料库数据, 考察《共产党》月刊译文在词汇和句法方面的操作规范。词汇方面, 译文一定程度上使用简化策略, 但不系统, 使用虚词明晰化手段, 少用成语

和简略语, 夹杂外文词, 增加陌生感。句法方面, 译文平均句长和平均句段长度复杂化, “被”字句结构复杂多样, “把”字句使用增加句法复杂度。《共产党》月刊译文操作规范既受刊物本身要求影响, 也和当时社会、文化大背景下的翻译规范紧密相关, 新文化运动先驱者倡导和示范创造全新翻译规范。

## 参考文献

- [1] 喻锋平, & 唐媛. 2021. 《共产党》月刊译者群体行为研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 43(3): 31-48.
- [2] 赵宁. 2001. Gideon Toury 翻译规范论介绍[J]. 外语教学与研究, 33(3):216-219.
- [3] Toury, G. 1995. Descriptive translation studies and beyond [M]. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- [4] Hermans, T. 1999. Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained[M]. Manchester: St. Jerome Publishing.
- [5] 胡开宝. 2011. 语料库翻译学概论[M]. 上海交通大学出版社.
- [6] Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (ed.), Text & Technology: In Honour of John Sinclair (233-252). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Routledge.
- [7] 黄立波, & 王克非. 2006. 翻译普遍性研究反思. 中国翻译, 27(5): 36-40.
- [8] 王克非. 2012. 语料库翻译学探索[J]. 上海交通大学出版社.
- [9] Zanettin, F. 2013. Corpus methods for descriptive translation studies[J]. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 95, 20-32.
- [10] 胡显耀. 2007. 基于语料库的汉语翻译小说词语特征研究[J]. 外语教学与研究, 39(3): 214-220.
- [11] 王克非, & 胡显耀. 2008. 基于语料库的翻译汉语词汇特征研究[J]. 中国翻译, 29(6): 16-21+92.
- [12] 肖忠华, & 戴光荣. 2010b. 寻求第三语码——基于汉语译文语料库的翻译共性研究[J]. 外语教学与研究, 42(1): 52-58.

- [13] Chen, J. W. 2006. *Explicitation through the use of connectives in translated Chinese: A corpus-based study*[D]. The University of Manchester.
- [14] 胡适. 2011. 通信[J]. 新青年(中国书店重排简体版), 2(2): 146-147.
- [15] 马庆株. 1987. 缩略语的性质、语法功能和运用[J]. 语言教学与研究, 3: 20-27+19.
- [16] 杨挺. 1999. 直用原文——现代汉语外来语运用中的一个新趋势[J]. 中国语文, (4): 263-266.
- [17] 邱懋如. 2001. 可译性及零翻译[J]. 中国翻译, (1): 24-27.
- [18] Laviosa-Braithwaite, S. 1996. *The English Comparable Corpus (ECC): A resource and a methodology for the empirical study of translation*[D]. University of Manchester.
- [19] 王克非, & 秦洪武. 2009. 英译汉语言特征探讨——基于对应语料库的宏观分析[J]. 外语学刊, (1): 102-105.
- [20] 秦洪武. 2010. 英译汉翻译语言的结构容量: 基于多译本语料库的研究[J]. 外国语, 33(4): 73-80.
- [21] 胡显耀, & 曾佳. 2009. 用语料库考察汉语翻译小说定语的容量和结构[J]. 解放军外国语学院学报, 32(3): 61-66.
- [22] Xiao, R., McEnery, T., & Qian, Y. 2006. *Passive constructions in English and Chinese: A corpus-based contrastive study*[J]. *Languages in contrast*, 6(1), 109-149.
- [23] 王力. 2015. 中国语法理论[J]. 北京: 中华书局.
- [24] 柯飞. 2003. 汉语“把”字句特点、分布及英译[J]. 外语与外语教学, 12: 1-5.
- [25] 廖七一. 2019. 《新青年》与现代翻译规范[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 42(4): 7-8+12.
- [26] 韦明. 2018. 《共产党》月刊作者、译者笔名考述[J]. 上海党史与党建, (2): 20-23.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**